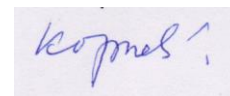


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романской филологии



Проф. В.В. Корнева

02.07.2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.19 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализации: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: Кафедра романской филологии

6. Составители программы: Бердникова Ольга Вячеславовна, канд. фил.наук.

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 6 от 16.06.2019

8. Учебный год: 2021-2022 / 2022-2023 / 2023-2024 **Семестр(-ы):** 6,7,8,9,10

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса — научить студента осуществлять полный письменный перевод с иностранного языка на родной. Задачи курса: научить студентов осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; научить осуществлять перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций; научить осуществлять редактирование собственного перевода.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин: Б1.Б.16 «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», Б1.Б.19 «Лексико-грамматические трудности перевода», Б1.Б.26 «Теория перевода». Дисциплина является предшествующей для Б1.Б.22 «Литературное редактирование текста перевода», Б1.Б.23 «Основы перевода с родного языка на иностранный»

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p><u>Знать:</u> орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</p> <p><u>Уметь:</u> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач;</p> <p><u>Владеть (иметь навык(и)):</u> всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;</p>
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p><u>Знать:</u> лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности;</p> <p><u>Уметь:</u> использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности;</p> <p><u>Владеть (иметь навык(и)):</u> навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;</p>

ПК-7	<p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p><u>Знать</u>: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p><u>Уметь</u>: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p><u>Владеть (иметь навык(и))</u>: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>
ПК-8	<p>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><u>Знать</u>: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><u>Уметь</u>: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p><u>Владеть (иметь навык(и))</u>: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>
ПК-9	<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p><u>Знать</u>: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p><u>Уметь</u>: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе;</p> <p><u>Владеть (иметь навык(и))</u>: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;</p>
ПК-10	<p>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p>	<p><u>Знать</u>: нормы и узус переводящего языка;</p> <p><u>Уметь</u>: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p><u>Владеть (иметь навык(и))</u>: навыками послепереводческого саморедактирования;</p>
ПК-19	<p>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать</p>	<p><u>Знать</u>: схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту;</p>

лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	и <u>Уметь</u> : проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; <u>Владеть (иметь навык(и))</u> : методикой лингвопереводческого анализа текста;
--	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 12 ЗЕТ/432 ч.

Форма промежуточной аттестации 6,8,9 сем. - зачёт с оценкой
7,10 сем. - экзамен
8 семестр — курсовая работа

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоёмкость (часы)					
	Всего	По семестрам				
		6 сем.	7 сем.	8 сем.	9 сем.	10
Контактная работа	192	34	34	28	68	28
в том числе:						
лекции						
практические						
лабораторные	192	34	34	28	68	28
Самостоятельная работа	168	56	38	26	22	26
Форма промежуточной аттестации	72	Зачёт с оценкой	36	Зачёт с оценкой Курсовая работа	Зачёт с оценкой	36
Итого:	432	90	108	54	90	90

13.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1	Порядок работы с текстом при переводе.	Текст как единица перевода. Порядок работы с текстом при переводе: переводческий анализ, собственно перевод, редактирование текста перевода. Приёмы перевода.
2	Переводческий анализ текста.	<ul style="list-style-type: none"> – сбор внешних сведений о тексте (информация об авторе, времени, месте создания и публикации и т. п.); – установление основной идеи текста, жанрово-стилистической принадлежности и цели коммуникации; установление первоначальной целевой аудитории

		<p>(получатели текста-оригинала) и прогнозируемой целевой аудитории (получатели текста перевода; возможные изменения цели коммуникации по требованию заказчика перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> – установление реализуемых в тексте прагматических функций (информативной, рационально-оценочной, экспрессивно-оценочной, экспрессивной и т. п.). оценка соотношения видов информации в тексте оригинала: когнитивная / экспрессивная. – выделение особых пластов лексики, стилистических средств и нахождение связанных с ними дополнительных экстралингвистических данных культурного и научного характера. Работа со справочной литературой. – Выделение синонимических и иных средств, обеспечивающих внутритекстовые связи в тексте оригинала; поиск соответствующих средств в языке перевода; – выделение элементов текста оригинала, которые вызывают особые трудности при переводе; – нахождение и знакомство с так называемыми «шаблонными» текстами на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру, что и переводимый текст.
3	Письменный перевод информационных текстов.	Полный письменный перевод текстов с преобладанием и высокой плотностью когнитивной информации: научный текст (инструкция, учебник, энциклопедия, научная/научно-популярная статья), научно-технический текст. Редактирование текста перевода.
4	Письменный перевод официально-деловой документации и юридических текстов	Полный письменный перевод текстов деловой юридической документации (контракт, официальная деловая и коммерческая переписка, документы физических и юридических лиц) и официально-деловой документации (справка, инструкция, вывеска и т. п.). Редактирование

		текста перевода.
5	Письменный перевод информационно-экспрессивных текстов	Полный письменный перевод текстов когнитивно-экспрессивного содержания: газетно-информационный текст, искусствоведческий текст (рецензия на фильм, книгу), рекламно-информационный текст. Редактирование текста перевода.
6	Письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации	Полный письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации: рекламный текст, художественная публицистика, художественная литература Редактирование текста перевода.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
6 семестр						
1	Порядок работы с текстом при переводе.			17	28	45
2	Переводческий анализ текста.			17	28	45
7 семестр						
3	Письменный перевод информационных текстов.			17	19	36
4	Письменный перевод официально-деловой документации и юридических текстов			17	19	36
8 семестр						
5	Письменный перевод информационно-экспрессивных текстов			28	26	54
9 семестр						
6	Письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации			68	22	90
10 семестр						
7	Письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации			28	26	54

	Итого:		192	168	360
--	--------	--	-----	-----	-----

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные темы и этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Нарымов В. Х. Полный курс итальянской грамматики : учебник / В. Х. Нарымов. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 401 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235649 .
2	Буэно Т. Современный итальянский = Italiano contemporaneo. Esercizi per la lingua parlata : практикум по грамматике : учебное пособие / Томмазо Буэно. - 2-е изд., испр. - Москва : Lingua : АСТ, 2015. - 446 с.
3	Закутская Н. Г Лексико-грамматические трудности перевода / Н. Г. Закутская, И. В. Побегайло. - Воронеж : 2018, - Свободный доступ из интрасети ВГУ. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-214.pdf >.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
5	Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с

6	Гарбовский Н.К. Теория перевода. - Из-во МГУ, 2004. - 307с.
7	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
8	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
9	Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.
10	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
11	Luca Seriani Italiani scritti. - Società editrice il Mulino, 2003 – p.184
12	Marcello Colannino, Daniela di Marco, Marianna Giove, Giuseppe Rognoni La formazione del lettore. Narrazioni moderne. L'editore Gius, Laterza&Figli, Roma – Bari, 2011.
13	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: <u>КНИТУ</u> , 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1
14	<u>Цвиллинг М. Я.</u> О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: <u>Восточная книга</u> , 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1

в)информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
15	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
16	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
17	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16471

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Княжева Е.А. Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2007. – 27 с.
2	Княжева Е.А. Перевод информационно-терминологических текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009. – 24 с.
3	Княжева Е.А. Перевод информационно-экспрессивных текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009. – 32 с.
4	Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по ПП – Воронеж, 2012. - 90 с.
5	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: <u>КНИТУ</u> , 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1
6	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-

справочные системы (при необходимости)

1. Исключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

41	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS
----	--------------------	--

Возможно использование переносного оборудования (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)

19. Фонд оценочных средств

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-3	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</p> <p>Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач;</p> <p>Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной,</p>	все	Практическое задание: полный письменный перевод

	профессиональной и специальной подготовкой;		
ОПК-5	<p><u>Знать:</u> лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности;</p> <p><u>Уметь:</u> использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности;</p> <p><u>Владеть (иметь навык(и)):</u> навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;</p>	все	Практическое задание: полный письменный перевод
ПК-7	<p><u>Знать:</u> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p><u>Уметь:</u> проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p><u>Владеть:</u> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>	все	Практическое задание: полный письменный перевод
ПК-8	<p><u>Знать:</u> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><u>Уметь:</u> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p><u>Владеть (иметь навык(и)):</u> методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>	все	Практическое задание: полный письменный перевод

ПК-9	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе;</p> <p>Владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;</p>	все	Практическое задание: полный письменный перевод
ПК-10	<p>Знать: нормы и узус переводящего языка;</p> <p>Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>Владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования;</p>	все	Практическое задание: полный письменный перевод
ПК-19	<p>Знать: схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту;</p> <p>Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;</p> <p>Владеть (иметь навык(и)): методикой лингвопереводческого анализа текста;</p>	все	Практическое задание: полный письменный перевод
Промежуточная аттестация			КИМ №1-5

19.2. Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете/экзамене используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 4) умение применять приёмы перевода;
- 5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;
- 6) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;
- 7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчётной единицей – полной ошибкой.
1. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
2. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не является стилистически значимой (использование слова в его наиболее распространённом словарном значении без учёта контекста). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Стилистическая ошибка – нарушение стилистических норм определённого функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, не соблюдение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
5. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
6. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) приравнивается к одной ошибке (неточность).
7. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод не закончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод не закончен не более чем на 20% - на 2 балла;
 - если перевод не закончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно» / «не зачтено».

Перевод выполняется на компьютере в специально оборудованном компьютерном классе. Обеспечивается подключение интернета и доступ ко всем переводческим ресурсам (словари, поисковые и информационные системы). Время на перевод – 90 минут.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой и на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловой.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует недостаточное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается не более двух суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся недостаточно владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует частичное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью. Допускаются четыре полные суммарные ошибки, в том числе не более двух</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>

смысловых ошибок.		
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует неумение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; неумение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; неумение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».</p>	–	Неудовлетворительно
Курсовая работа		
<p>Исследуемые проблемы актуальны для современной сопоставительной лингвистики и переводоведения. Исследование обладает новизной, имеет определенную теоретическую и практическую ценность. Содержание полностью соответствует заявленной теме; объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко. Тема исследования раскрыта полностью. Работа отличается логичностью и композиционной стройностью. Выводы обоснованы и полностью самостоятельны. Общее количество используемых источников (теоретической литературы и проанализированных источников) соответствует норме; используется только литература последних лет издания. Внутритекстовые ссылки и список библиографии оформлены в соответствии с требованиями. Текст работы соответствует научному стилю речи. Используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации. Работа выполнена с соблюдением всех полиграфических стандартов.</p>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<p>Изучаемая проблема не актуальна для современного сопоставительного языкознания и переводоведения. Курсовая работа представляет собой изложение известных научных фактов, не обладает теоретической и практической ценностью. Содержание работы не раскрывает заявленную тему. Объект, предмет, цели и задачи исследования не сформулированы. Выбранные методы исследования не обоснованы. Значимые выводы отсутствуют. Изучено малое количество литературы в области лингвистики и переводоведения. Нарушены правила внутритекстового цитирования, список литературы оформлен с нарушением требований. Текст работы не принадлежит к научному стилю речи. Работа не соответствует полиграфическим стандартам.</p>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3.1 Перечень заданий к зачёту / экзамену

Контрольно-измерительный материал № 1 /6 семестр/

Tradurre e redigere il testo di istruzione

Istruzione per l'uso

L'aspirapolvere

Conservare le istruzioni per l'uso. In caso di cessione dell'aspirapolvere a terzi, si raccomanda di consegnare anche le istruzioni per l'uso.

Utilizzo conforme

Questo aspirapolvere è destinato esclusivamente all'utilizzo in ambito domestico e non è adatto all'uso industriale. Utilizzare l'aspirapolvere soltanto così come indicato dalle presenti istruzioni per l'uso. Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per gli eventuali danni causati da un utilizzo non conforme o errato.

Si raccomanda pertanto di osservare scrupolosamente le seguenti avvertenze.

L'aspirapolvere può essere utilizzato esclusivamente con:

- parti di ricambio, accessori o accessori speciali originali

Al fine di evitare lesioni e/o danni, l'aspirapolvere non può essere utilizzato:

- su persone e/o animali
- non può altresì essere utilizzato per aspirare:
 - insetti (come mosche, ragni, ecc.)
 - sostanze nocive, oggetti affilati, materiali caldi o incandescenti
 - sostanze umide o liquide
 - sostanze e gas infiammabili o esplosivi
 - cenere, fuliggine delle stufe di maiolica e degli impianti di riscaldamento centrali
 - polvere del toner di stampanti e fotocopiatrici.

Norme di sicurezza

Questo aspirapolvere è conforme alle disposizioni tecniche riconosciute e alle norme di sicurezza in vigore.

- L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età pari o superiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali nonché da persone prive di sufficiente esperienza e/o conoscenza dello stesso se sorvegliate o istruite in merito all'utilizzo sicuro dell'apparecchio e consapevoli degli eventuali rischi derivanti da un utilizzo improprio.
- I bambini non devono giocare con l'apparecchio.
- Le operazioni di pulizia e di manutenzione non devono essere effettuate dai bambini senza la supervisione di un adulto.

□ Si raccomanda di tenere i sacchetti di plastica e la plastica da imballaggio fuori dalla portata dei bambini e di provvedere al loro smaltimento.

Pericolo di soffocamento!

Uso conforme

- Collegare e azionare l'aspirapolvere esclusivamente come indicato sulla targhetta.

- Non utilizzare mai l'aspirapolvere senza sacchetto filtro o contenitore raccogli sporco, filtro di protezione del motore e filtro d'igiene.
=> L'apparecchio puo danneggiarsi!
- Non tenere la spazzola e il tubo dell'aspirapolvere in prossimita della testa.
=> Pericolo di lesioni!
- Per la pulizia delle scale l'apparecchio deve trovarsi sempre piu in basso rispetto a chi lo usa.
- Non utilizzare il cavo di alimentazione e il tubo flessibile per spostare/trasportare l'aspirapolvere.
- Qualora il collegamento alla rete del presente apparecchio fosse danneggiato, deve essere sostituito dal produttore o dal suo servizio di assistenza tecnica o da un addetto qualificato al fine di evitare situazioni di pericolo.
- In caso di utilizzo dell'apparecchio per diverse ore, estrarre completamente il cavo di alimentazione.
- Per scollegare l'apparecchio dalla corrente elettrica, non tirare il cavo, bensì estrarre la spina.
- Non fare passare il cavo di alimentazione su spigoli vivi e non schiacciarlo.
- Prima di qualsiasi intervento sull'aspirapolvere, estrarre la spina.
- Non utilizzare l'aspirapolvere se danneggiato. In caso di anomalia, estrarre la spina dalla presa.
- Per evitare eventuali lesioni, le riparazioni e le sostituzioni dei componenti dell'aspirapolvere devono essere effettuate esclusivamente dal servizio di assistenza tecnica autorizzato.
- Proteggere l'aspirapolvere dalle intemperie, dall'umidità e dalle sorgenti di calore.
- Non collocare mai sul filtro (sacchetto filtro, filtro di protezione del motore, filtro d'igiene, ecc.) sostanze infiammabili o contenenti alcol.
- L'aspirapolvere non è adatto all'uso nei cantieri.
=> L'aspirazione di macerie puo causare il danneggiamento dell'apparecchio.
- Spegner l'apparecchio se non si desidera utilizzarlo.
- Gli apparecchi dismessi devono essere resi immediatamente inutilizzabili, per essere poi smaltiti in conformita alle normative vigenti in materia.

! Attenzione!

La presa di corrente deve essere protetta attraverso un dispositivo salvavita di almeno 16 A.

Se quando si attiva l'apparecchio scatta il dispositivo salvavita, la causa puo essere dovuta al fatto che sono stati collegati contemporaneamente allo stesso circuito altri

apparecchi a elevato consumo energetico.

Per evitare di far scattare il dispositivo salvavita, prima di accendere l'apparecchio selezionare il livello di potenza più basso e solo in un secondo momento selezionare un livello di potenza maggiore.

Контрольно-измерительный материал № 2 /7 семестр/

Tradurre e redigere il testo scientifico

Le patologie degli occhi in età avanzata

La fascia d'età compresa tra i 30 e 40 anni è rappresentata da una minore insorgenza di nuove patologie oculari, per cui in assenza di sintomi, difetti refrattivi o malattie oculari già diagnosticate è opportuno sottoporsi a controlli periodici ogni 3-5 anni. Intorno ai 40-45 anni insorge la presbiopia: fenomeno fisiologico per cui l'occhio ha difficoltà nella messa a fuoco per vicino, come avviene ad esempio nella lettura. La presbiopia dipende dall'età del paziente ma anche dal suo stato refrattivo. Una visita oculistica accurata può escludere patologie oculari più gravi che spesso iniziano a manifestarsi in questa fascia d'età come il [glaucoma](#), la [retinopatia diabetica](#) ed ipertensiva.

Il glaucoma è una patologia caratterizzata da un aumento della pressione endoculare; se non diagnosticato e curato tempestivamente determina un danno irreversibile del nervo ottico che può portare alla cecità. È una malattia subdola ed insidiosa in quanto è asintomatica, rappresenta la principale causa di cecità negli USA ed in tutto l'Occidente. La diagnosi precoce è fondamentale, soprattutto nei soggetti che presentano una familiarità per glaucoma, una miopia elevata ed alterazioni del microcircolo come avviene nel diabete. Una semplice visita oculistica permette di rilevare la pressione endoculare, nei casi sospetti o conclamati esistono esami diagnostici all'avanguardia come l'esame del campo visivo con perimetri moderni computerizzati che evidenziano un danno precoce del nervo ottico ed una nuovissima tecnica di diagnosi per immagini denominata OCT: Tomografia Ottica a Radiazione Coerente, che mediante un fascio di luce all'infrarosso effettua delle scansioni del nervo ottico misurandone gli spessori ed evidenziando il danno anatomico molto prima di quello funzionale.

La terapia è basata sull'utilizzo giornaliero di colliri che mantengono la pressione oculare nei limiti della norma; nei casi resistenti alla terapia farmacologica o con un danno conclamato e progressivo del nervo ottico esistono sofisticate tecniche chirurgiche (laser-terapia) o di microchirurgia oculare potenzialmente risolutive.

La retinopatia diabetica è un'altra grave patologia che, se non diagnosticata precocemente, porta alla cecità. Rappresenta il 7,5% dei casi globali di cecità, più frequente negli individui tra 20 e 65 anni. La retinopatia diabetica è caratterizzata da un'alterazione dei capillari della retina che risultano essere anomali e fragili; se non

diagnosticata e curata adeguatamente può determinare gravi emorragie fino al distacco della retina con una compromissione irreversibile della vista. L'incidenza della patologia è legata alla durata del diabete più che ad altri fattori. Tutti i pazienti affetti da diabete dovrebbero sottoporsi a visita oculistica annuale.

Контрольно-измерительный материал № 3 /8 семестр/

Tradurre e redigere il testo di divulgazione scientifica

I primi strumenti. L'impulso motorio

Le storie della musica scritte prima del secolo scorso incominciano, quasi ritualmente, col dar conto dell'origine mitologica dei più antichi strumenti. Jubal, il discendente di Caino, vien ricordato come «padre di tutti coloro che suonano l'arpa e l'organo»; a Pan si attribuisce l'invenzione della siringa (o flauto di Pan, appunto); e Mercurio è supposto d'aver escogitata la lira quando, un giorno, gli capitò di trovare un guscio di tartaruga lungo le rive del Nilo.

In seguito, al mito è stata sostituita la storia, e l'invenzione degli strumenti musicali non più attribuita a divinità ed eroi. Tanto non è però bastato a far scomparire la pretesa di voler conoscere quale strumento sia stato creato per primo e l'attesa d'una risposta precisa; sfortunatamente, scrittori dilettanti di cose musicali volentieri si prestano ad accontentare questo capriccio con affermazioni, gratuite quanto perentorie, che tributano l'onore del primato a un flauto, una corda pizzicata, un arco per la guerra e la caccia.

Gli studiosi dovranno invece deludere una simile curiosità, perché nessuno strumento antico venne «inventato», secondo la comune accezione del termine che vale come realizzazione compiuta di un'idea, di un progetto, a lungo ponderati e perfezionati con l'esperimento. La supposizione d'un siffatto processo condurrebbe soltanto a ricalcare il frequente errore di attribuire attitudini e procedimenti logici moderni all'uomo primitivo. Il quale si può presumere fosse allora del tutto inconsapevole, quando batteva i piedi sul terreno o colpiva in qualche maniera il suo corpo con le mani, che in quelle azioni si occultassero i germi che avrebbero condotto alla nascita dei primi strumenti musicali.

Per arrischiare una risposta al quesito sui primi strumenti apparsi sopra la scena della storia umana, è condizione necessaria la previa soluzione d'un problema al proposito fondamentale, ossia; quali siano nell'uomo gli impulsi determinanti per l'evoluzione degli strumenti musicali.

Tutte le creature superiori esprimono emozioni e sentimenti col movimento, con gesti. Solo l'uomo però appare capace di regolare e coordinare i suoi impulsi emozionali e i suoi gesti, egli soltanto è dotato d'una coscienza ritmica. Quando abbia sperimentato lo stimolo e la soddisfazione che al ritmo conseguono, e così acquistata la consapevolezza di esso, allora non si saprà più trattenere dal muoversi e battere i piedi ritmicamente, dal danzare, dal batter le mani, dal colpirsi con le palme in varie parti del corpo. Solamente pochi popoli primitivi, come i Vedda dell'interno di Ceylon,

o certe tribù della Patagonia, non posseggono alcun tipo di strumento musicale e neanche rivelano atteggiamenti ritmici elementari quali il batter le mani e la percussione del terreno con i piedi.

La maggior parte dei moti dell'animo, degli impulsi emozionali, si esternano in maniere udibili; tuttavia è probabile che i primi uomini battessero i piedi ritmicamente e si percuotessero il corpo a palme aperte già molto prima d'acquistar coscienza del suono ritmicamente organizzato come fenomeno autonomo: perciò ancor più lungo dev'essere stato il processo col quale essi giunsero, infine, a eseguire intenzionalmente quei gesti per ottenerne degli effetti ritmici e di conseguenza un accresciuto stimolo.

Da quei semplici gesti, essi seppero trarre effetti diversi; colpi soffocati con il cavo delle mani, schiocchi secchi e chiari con le palme aperte, percussione del suolo con la punta del piede o con il tallone, e percussione del proprio corpo in punti molli e carnosì o invece, e con dissimile suono, in parti più rigide e dure. Tutte queste sfumature contribuirono alla nascita d'una vera musica prestrumentale.

Tra i primi strumenti figurano i *sonagli legati* che da scavi degli strati preistorici noi sappiamo essere stati in uso presso i cacciatori del periodo paleolitico, e d'altronde ancor oggi rinvenibili presso culture tribali non molto sviluppate. Essi avevano lo scopo di accompagnare e dare enfasi alla danza, attività complessa, nella quale le movenze della testa, delle braccia e del tronco sarebbero andate perse, in certo modo, senza una sottolineatura, un corrispettivo sonoro.

Контрольно-измерительный материал № 4 /9 семестр/

Tradurre e redigere il testo pubblicitario

Ministro o ministra? I rebus della pari condicione linguistica

Il ministero per le pari opportunità pensa a linee guida per fare chiarezza

ANSA

Laura Boldrini, presidente della Camera

15/11/2014

LAURA PREITE

Ministro, ministra, architetto, architetta, direttore, direttrice. Non è sempre facile accordare la lingua al femminile soprattutto quando si tratta di donne al vertice, avanguardia in nuove posizioni. Per questa ragione il dipartimento per le pari opportunità e la consigliera del premier Renzi su questi temi, la deputata Pd Giovanna Martelli, stanno pensando a linee guida che facciano chiarezza. «Mi piace promuovere azioni che non siano precipitate dall'alto, e una delle azioni sarà leggere le buone prassi. L'Italia è lunga e stretta, va valorizzato il buono che c'è per arrivare alla definizione di linee guida sul linguaggio, il nostro impegno c'è, speriamo che ci siano frutti in tempi adeguati» dice al termine del seminario "Il linguaggio declinato secondo il genere" organizzato dal dipartimento, primo incontro di un ciclo dedicato alla riflessione tra cultura di genere e parità.

Diversi comuni, come quello di Firenze, e regioni come l'Emilia Romagna hanno lavorato in questi anni sulla lingua, senza tuttavia che ciò portasse a un cambiamento diffuso, senza che le stesse donne, si sentissero a proprio agio nell'uso di titoli al femminile, a partire dalle ministre del governo Renzi. «La ritrosia che hanno le donne di definirsi al femminile, è dovuta al fatto che si sentono rassicurate dietro all'uso del maschile, detentore del prestigio; se una donna vuole salire di grado

deve adeguarsi» dice Fabiana Fusco dell'Università di Udine. «Ministra suona male? Perché cameriera suona bene?», si inserisce Cristina Giachi, rigorosamente vicesindaca di Firenze. «Molte hanno interiorizzato uno stereotipo di stigma sociale, a me piace essere chiamata vicesindaca».

«L'uso scorretto della lingua che quotidianamente si consuma è una cancellazione della realtà», dice indignata Irene Giacobbe dell'associazione Affi, tra i gruppi in prima linea su questo tema. Perché dietro quell'assenza di accordo al femminile delle parole si nascondono stereotipi: «Lo stereotipo è una lente per osservare la realtà, appiattendola, semplificando le differenze, mira a mantenere l'ordine sociale, agisce non con la forza ma con la persuasione, tende ad essere diretto a un gruppo subordinato» spiega Fusco. Così le donne sono più facilmente cuoche e non chef, anche se chef poi lo riescono a diventare.

Cecilia Robustelli, dell'università di Modena e Reggio Emilia si è occupata per lunghi anni del tema e considerata necessaria una «presa di posizione del dipartimento» e che a cascata «queste questioni vengano inserite nei programmi scolastici, sia sensibilizzata la stampa ed entrino nel linguaggio quotidiano». Anche se, aggiunge, «la lingua non si impone, si può solo suggerire». Infatti, sono passati trent'anni dalle prime raccomandazioni “Per un uso non sessista della lingua” promosse dalla presidenza del Consiglio e cadute nel vuoto perché per Robustelli «erano proposte dirimpenti, troppo nuove, il pubblico non era preparato, questo non giustifica il fatto che siamo ancora qui - continua-. E' bastato un breve discorso di Laura Boldrini perché cambiasse il discorso e venisse chiamata la presidente». Prima di lei, una come Nilde Iotti, costituente, scelse invece, di farsi chiamare “il presidente”.

A riportare la questione su un piano più concreto ci pensa Stefania, vigile urbano a Roma che prende il microfono e racconta: «Dove lavoro noi donne siamo considerate un impiccio, c'è ancora l'idea che togliamo lavoro agli uomini, che quando facciamo figli vogliamo orari più comodi. Ma il linguaggio è una questione di forma o di sostanza? Dobbiamo decidere questo, noi abbiamo diritto di esistere».

Dalla “ministra” alla “prefetta”. L'ultima battaglia delle donne

A Montecitorio un incontro dedicato alla parità di genere

grammaticale

05/03/2015

FRANCESCA SFORZA

ROMA

Al solito, se ne fa una questione di bellezza. Ministro è bello, e ministra invece “è brutto”, ingegnera anche è brutto, prefetta oltre a essere brutto è segnato in rosso dal correttore ortografico. Delle obiezioni che si rivolgono alla parità di genere grammaticale, quella sulla bellezza è forse la più spiazzante, e, al fondo, la più persistente. E allora perché parrucchiera non è brutto? Perché modella e spazzina non sono brutte e capa sì? «Non è questione di bellezza o bruttezza delle parole – ci spiega Cecilia Robustelli, linguista, collaboratrice dell'Accademia della Crusca, che oggi parteciperà all'evento organizzato a Montecitorio dalla Presidente della Camera Laura Boldrini dal titolo “Non Siamo Così. Donne, parole e immagini” – La realtà è che quando i termini sono di poco prestigio è facile usarli, quando il prestigio sale si sollevano eccezioni».

Trent'anni di resistenze

E dunque ripartiamo dalla grammatica, dalle indicazioni che Alma Sabatini rilevava nel 1987 in quel rivoluzionario libretto che era “Il sessismo nella lingua italiana”. «In trent'anni non è cambiato molto, la resistenza a usare il femminile è ancora molto forte, anche se non c'è nessuna ragione linguistica per non dire “la presidente”» - dice Giorgia Serughetti, dell'associazione Piano F, che in questi giorni presenta l'iniziativa “Vocabolario”. «E' curioso che in alcuni casi il femminile, spesso

evitato, risorga per denigrare – osserva Serughetti – ad esempio quando Berlusconi in tv attaccò le “giudicesse”. Perché “giudicessa”, quando si può dire “la giudice”?».

Si capisce che le donne non amino farne una battaglia. Già si fa tanta fatica per affermarsi, chi ha voglia di spendersi per poco più di una decina di parole? Ma anche qui, dice Robustelli, «si tratta di un antico retaggio che vede nella parità linguistica l’omologazione all’uomo, nel convincimento che farsi chiamare al maschile significhi rivestire una maggiore autorità». Lampanti i casi di “segretaria” e “direttrice”: quante alte funzionarie statali e responsabili di società ci vorranno prima che il loro uso risulti digeribile a tutti? Avere la forza di trasformarsi al femminile richiede impegno. Un po’ come usare termini inclusivi: lo fece la televisione degli albori, quando introdusse “Signore e signori buonasera” in sostituzione del più teatrale “prego signori, entrino”. Non sono che abitudini, e contribuire a cambiarle significa fare un passo in più nella direzione di un’affermazione del “femminile di sostanza”, quello che ci fa dire, con le parole di una magistrata della prima ora come Paola De Nicola, in quel laboratorio di idee e suggestioni che è www.giudicedonna.it: «La rimozione dell’appartenenza a un genere, la fuga dal nostro corpo, sono ipocrisie contrarie al senso di realtà».

Контрольно-измерительный материал № 5 /10 семестр/

Tradurre e redigere brano letterario

MASSIMO BONTEMPELLI

LA BELLA ADDORMENTATA

Una notte di gran vento sono entrato in un caffè pieno di fumo. Con le mani avanti fendevo il fumo scostandolo da una parte e dall'altra, mi inoltravo come in un canneto. I miei piedi s'intricavano nelle spire di vapori pesanti che uscendo dai boccali e dalle bocche dei bevitori di birra scivolavano sui marmi, grondavano a terra e vi strisciavano come serpenti annoiati. Non trovavo posto. Incontrai lo sparato splendido d'un cameriere, lo fermai con uno sguardo. Da esso sparato uscivano da una parte e dall'altra due maniche nere verso il cielo come biforcanti rami d'un albero spogliato dal verno, e in cima a quelle maniche ritte si aprivano a ventaglio e si stendevano quasi altipiani due vassoi carichi di sostanze colorate e fragili. Il cameriere correndo via m'indicò, non so come, forse con una terzainvisibile mano, un posto libero a un tavolino; al quale già stava una persona, e con la testa reclina sopra una mano dormiva. Era una donna. Come fui seduto, mi girai discretamente verso destra per veder meglio la donna che dormiva; riconobbi La Bella Addormentata nel Bosco. Mi sarebbe piaciuto rivolgerle la parola. Il cameriere tornò, vidi che anche il volto gli risplendeva, come lo sparato, di una nobile luce. Mi mise dinanzi una tazza, e dall'alto versava un liquido fumido con il gesto classico della Temperanza, virtù temporale: poi scomparve nell'atmosfera, tale una freccia lanciata contro una nube. Riconobbi un amico che faticosamente passava, e vedutomi stava per accostarsi; ma scorgendo la donna al mio fianco ha creduto che fosse con me, allora con un saluto di circostanza guardando oltre imbarazzato se ne andava. Tutti questi avvenimenti labili mi davano un senso d'impacciata inquietudine. Avrei voluto andarmene, ma dovevo prima

bere quel liquido.

Mi prese un sospetto che fosse avvelenato. Pure non volevo partire senza aver bevuto, per non offendere il cameriere. Due coppie si levarono da un tavolino di faccia e si misero a ballare nello spazio strettissimo tra quello e il mio: allora m'accòrsi che dai fumi che si avvolgevano tutt'intorno per l'aria usciva come una musica, musica di danza, danza antiquata, a note strascicate e nasali con un accompagnamento di pizzicate corde, e a tratti uguali un lieve rullo di tamburo sopra il quale tutta la musica stava appoggiata. Come il rullo taceva, allora la melodia pareva stesse per sfasciarsi e cadere in pezzi a terra; ma tosto il rullo riprendeva e si precipitava a tenerla su. Una delle coppie ballando dette un urtone allo spigolo del mio tavolino: mi voltai in fretta a guardare La Bella Addormentata nel Bosco per paura l'avessero svegliata: no, lei non fa che aprire un poco più la mano ove sta appoggiata la faccia e continua a dormire ma cominciò a emettere dalle labbra socchiuse un sibilo leggero. In principio mi dava fastidio, e volevo svegliarla io, ma subito mi son fatto alcune importanti obiezioni: "Se la sveglio, non è più La Bella Addormentata, chi sa chi diventa, nasce un pasticcio. E, comunque, bisogna ricordarsi che La Bella Addormentata nel Bosco non si sveglia se non per l'arrivo del Principe Simpatico: se dunque la sveglio, e non cambia lei, cambio io, perché vuol dire che sono il Principe Simpatico e non lo sapevo (tante volte avviene che uno, per i soliti misteri di famiglia, non sa quello che è) e sarebbe una seccatura, ho degli appuntamenti domani mattina, cambiano lì per lì un sacco di congiunture della mia vita senza che io vi sia preparato; insomma è meglio star zitto e lasciare che quella fischi".

19.3.2 Практические задания для текущей аттестации

Практическое задание

Выполните полный письменный перевод с итальянского языка на русский и отредактируйте текст перевода

Tradurre e redigere il testo dall'italiano al russo

<p>UNIVERSITA` E LAVORO</p> <p>L'Italia nel mondo.</p> <p>Nel nostro paese si possono ascoltare opinioni molto diverse sul numero di laureati. Secondo alcuni in Italia ci sono troppi laureati, secondo altri troppo pochi. Il primo punto di vista si basa su un fatto reale: non sempre la laurea protegge dall'disoccupazione. Inoltre, quando alla fine si trova un lavoro, la ricerca del primo impiego richiede un periodo di tempo piuttosto lungo.</p> <p>Il secondo punto di vista e` confermato dal confronto con la situazione di altri paesi. In realta`, a causa delle caratteristiche del sistema formativo italiano e della lentezza con cui si e`</p>	
---	--

<p>diffusa la formazione universitaria, l'Italia ha situazione più negativa di quella di altri paesi.</p> <p>Il numero di laureati tra i 25 e i 34 anni in Italia è significativamente inferiore a quello degli altri principali paesi. Il ritardo nell'introduzione delle cosiddette lauree brevi è un altro problema per l'Italia. All'estero i giovani possono scegliere tra corsi universitari di diversa durata. E così, a differenza del nostro paese, all'estero sono molto più numerose le persone che hanno finito un corso universitario breve. Inoltre gli studi pre-universitari in Italia durano di solito un anno di più rispetto a molti altri paesi.</p> <p>Dall'anno accademico 1992-93 molte università italiane hanno attivato corsi di diploma universitario, le cosiddette "lauree brevi". I diplomi del gruppo di ingegneria, del gruppo medico e del gruppo economico hanno richiamato il maggior numero di studenti.</p>	
--	--

19.3.3 Перечень тем курсовых работ

1. Юридический перевод и его специфика
2. Художественный перевод и его специфика. Анализ перевода/ов произведений итальянских авторов на русский язык.
3. Художественный перевод: Анализ перевода/ов произведений русских авторов на итальянский язык.
4. Трудности перевода итальянских сказок
5. Анализ переводов итальянских опер на русский язык
6. Выразительные средства поэтического текста в аспекте перевода
7. Особенности функционирования и перевода аббревиатур на материале итальянских публицистических изданий
8. Способы адаптации итальянского публицистического текста при переводе
9. Перевод в сфере моды и дизайна
10. Эмоционально-окрашенная лексика в оригинале и переводе
11. Политический дискурс и его специфика
12. Перевод в сфере живописи

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования

компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме выполнения практических заданий. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое(ие) задание(я), позволяющее(ие) оценить степень сформированности умений и(или) навыков.

При оценивании используются количественные или качественные шкалы оценок . Критерии оценивания приведены выше.